

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 58 (1996)  
**Heft:** 8

**Rubrik:** Marché des machines

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Trois chaînes de montage produisent 100 tracteurs par jour.

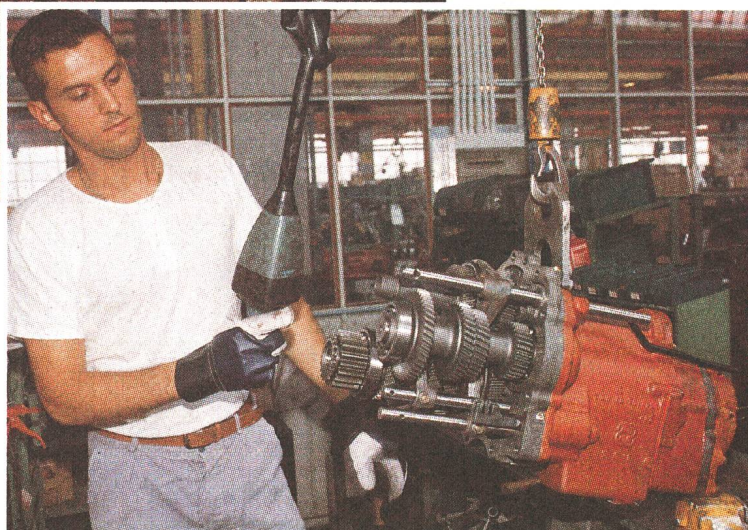
Assemblage: les marques de S+L+H. Tous les éléments du bloc-moteur, des essieux à la cabine en passant par la transmission et l'électronique, tout est fabriqué à Treviglio.  
(Photos: Zw.)

## **SAME – Un groupe sur le chemin du succès**

Dans le nord de l'Italie, à Treviglio, S+L+H, le plus gros importateur de tracteurs de Suisse – ex aequo avec Fiat/Ford en Suisse – a dévoilé la politique commerciale menée par «SAME Deutz-Fahr» et a rappelé l'importance du SQS, label de qualité qui témoigne de l'excellente fabrication des produits, aux enseignants et conseillers en machines agricole venus de Suisse allemande et d'outre Sarine.

Une centaine de tracteurs quittent chaque jour les ateliers, assemblés par trois chaînes de montage. En examinant les chiffres, on peut dire qu'une semaine de travail suffiraient amplement à couvrir les besoins helvétiques des marques Hürlimann, Same et Lamborghini (432 unités pour 1995). L'entreprise est maintenant à même de fabriquer, pour chaque type de

construction, le modèle approprié, équipé des accessoires complémentaires satisfaisant ainsi les exigences de confort requises. D'une construction similaire et munies d'autres signes distinctifs, les nouvelles séries de SAME, Silver et Dorado sont particulièrement adaptées aux conditions suisses et sont écoulées sous les marques Hürlimann et Lamborghini.



Par contre, la reprise de la fabrication des tracteurs et moissonneuses KHD n'a absolument rien à voir avec le marché suisse: elle renforce plutôt la présence de SAME sur le marché mondial.

Le président du conseil d'administration, G. Hampel s'est adressé aux invités en ces termes: «Avec l'acquisition de New Holland (Fiat/Ford), notre entreprise s'est hissée au deuxième rang des fabricants de tracteurs en Europe. Ainsi, avec un chiffre de production élevé, nous assurons non seulement la survie du groupe mais nous maintenons sa position forte sur le marché.» Le second but avoué de l'entreprise fut l'entrée sur le marché



des «Full line» comprenant les diverses gammes de tracteurs, moissonneuses-batteuses et des ensileuses.

### A l'avenir, SAME Deutz-Fahr concentrera ses efforts sur la fabrication de ses propres tracteurs et moissonneuses-batteuses en trois endroits

**Treviglio:** Le siège central compte plus de 1400 employés qui ont contribué, l'an dernier, à la fabrication de 18 500 tracteurs des marques SAME, Hürli-mann et Lamborghini, pour la plupart. A cela s'ajoute la production non négligeable des marques «WHITE» et «Agco ALLIS», entièrement importée aux Etats-Unis. Signalons aussi la fabrication de tracteurs à écartement étroit et à chenilles qui mérite d'être signalée.

### Lauingen, Baden-Württemberg:

Tenant compte de l'aspect «assurer la survie» et dans le but de troquer son étiquette de fabricants de tracteurs contre celle de producteurs de «Full liner», l'entreprise italienne – à l'étonnement de tous et après un coup d'éclat – s'est implantée à Cologne et à Lauingen et a repris la direction de Deutz tracteurs et moissonneuses-batteuses. En 1995, la production annuelle atteint les 6300 unités, compris la série «Agrotron» présentée à l'Agri-technica de Hanovre. On sait aujourd'hui que l'intégralité de la production sera concentrée à Lauingen dans une usine où seront aménagées les dernières nouveautés en matière de technologie. A son achèvement, la fabrique de Cologne arrêtera sa production.

**Lubling, Pologne:** Après avoir formé le personnel à la maison mère, SAME a repris la gestion d'une ancienne fabrique d'état. C'est là que sont construits tous les tracteurs de 25 à 40 CV de SAME-Deutz Fahr.

### Position musclée sur le marché

SAME est devenu un concurrent puissant sur le marché des tracteurs. Le groupe entretient de nombreuses relations d'affaires de par le monde, notamment aux Indes avec un joint venture dans la construction de trac-

teurs. «Un concurrent puissant» sur le marché des tracteurs: cette qualification s'applique aussi à l'importateur suisse de S+L+H Tracteurs SA, à Schwarzenbach, SG. Au cours d'une visite, médias et spécialistes auront pu s'en convaincre en assistant aux divers processus de fabrication, dont:

- la construction des moteurs à refroidissement à air ou à eau
- l'assemblage des transmissions, des plus simples aux plus sophistiquées
- le montage des cabines.

La firme s'est aussi affirmée grâce à un personnel compétent qui arrive à concilier connaissances techniques et marketing. Il est encadré par Karl Tanner, chef des ventes, et Karl Egli, chef du service technique, ainsi que par Daniel Schwar, le représentant pour la Suisse romande,

Dans les conversations, des questions techniques – avantages et inconvénients de certains composants de construction – reviennent souvent sur le tapis et sont discutées ouvertement. Quant aux questions posées sur l'avenir de SAME et les éventuelles acquisitions du groupe SAME Deutz-Fahr ... les réponses ne sont, pour l'instant, que de caractère purement spéculatif. Idem en ce qui concerne les répercussions en Suisse: peu d'informations ont filtré. Dans un avenir proche, pas de changement pour les tracteurs Deutz importés par Würgler Technik SA, à Affoltern am Albis, ZH, dont la réputation est affirmée. Même refrain pour les moissonneuses-batteuses et les ensileuses fabriquées par le spécialiste, la maison Schwaninger SA, à Hallau, SH, que S+L+H ne tient pas à reprendre, la gestion étant en excellentes mains. Zw.



### Moteurs électriques neufs et d'occasion.

Garantie de 3 ans, commutateurs, prises ainsi que tout accessoire dans chaque catégorie de prix. Comparez la qualité et le prix.

### Câbles de moteurs

Qualité améliorée, mous et souples, toutes sortes de câbles pour salle humide TT etc.

### Poulies

en bois, en fonte, pour courroies trapézoïdales et courroies plates.

### Courroies d'entraînement

de chaque qualité telle que cuir, caoutchouc et nylon, avec serrure ou soudée sans fin.

Courroies trapézoïdales.

### Ventilateurs d'étable

### Pompes à eau pour habitations

Complètement automatisées pour grands ensembles, maisons de vacances, etc. Commande directe à la fabrique, conseil gratuit.

### Pompes

jusqu'à 80 atm rel. Pompes submersibles etc.

### Abreuvoirs

Divers modèles pour bétail, moutons, chevaux.

### Compresseur à air

Installations automatisées avec 10 atm rel, avec chaudière, dès Fr. 585.-.

Accessoires et pièces détachées.

**Pistolets à peinture, gonfleurs de pneus, outils à air comprimé.**

### Appareils de soudage

électriques, bobinage de cuivre, testés SEV. Fabrication suisse, dès Fr. 420.-.

Appareils sans paliers et réglables électroniquement.

**Installations de soudage au gaz de protection**

Machines à 3 phases, 380 V, 30 à 230 Amp., y compris brûleur et soupape, Fr. 1590.-.

**Installations de soudage autogène**

Chariot de soudage, bouteilles d'acier, soupapes, tuyaux, brûleurs, électrodes, fers de brasage.

### Conduites d'eau en matériel synthétique

de toutes tailles et puissances.

Tuyaux synthétiques et câbles électriques, etc.

### Tuyaux d'eau

### Tuyaux de drainage

### Robinetterie

Robins, soupapes, angles, etc.

### Nouveau bobinage

### de moteurs électriques

Achat, vente, troc, réparations.

ERAG, E. Rüst, 9212 Arnegg  
tél. 071/388 18 20

## Rapid fait ses preuves malgré le contexte économique difficile

Avec ses trois domaines d'activité, à savoir la fabrique de machines (Rapid Machines et Véhicules SA, Dietikon), les prestations de service (Rapid M+F Services SA, Dietikon) et la technique de traitement des surfaces (Tremperie Wiederkehr SA, Urdorf; Tremperie Rees S.A.R.L., Wöhingen RFA), le groupe Rapid domicilié à Dietikon près de Zurich fait heureusement partie des entreprises qui se sont développées positivement l'année dernière malgré

les conditions économiques difficiles. Ceci vaut non seulement pour la fabrique de machines qui a enregistré une augmentation de 7% de son chiffre d'affaires mais également pour le domaine de traitement des surfaces dont le chiffre d'affaires a augmenté de 23%.

Les comptes consolidés présentés conformément aux règles de la Fondation pour les recommandations relatives à la présentation des comptes

(FER), avec un montant consolidé de Fr. 2,54 millions, montrent un résultat nettement amélioré par rapport à l'année précédente. Le bénéfice net d'exercice du holding (Rapid Holding SA) se chiffre à Fr. 851 287.-, dont Fr. 450 000.- (5%) sont distribués comme dividende aux actionnaires.

L'exercice en cours est jugé prudemment. Les réductions de prix enregistrées dans le domaine des produits agricoles influencent les décisions d'investissement dans l'agriculture et se répercutent par conséquent sur la marche des affaires de la fabrique de machines. Dans le domaine de traitement des surfaces, on s'attend à un résultat analogue à celui de l'année précédente.

## Zetor fête ces 50 ans à Brno (Tchéquie)

Le 15 mars 1946 étaient livrés les 3 premiers Zetor type 25, sortis des usines Zbrojovka de Brno. En août 1946, la marque Zetor était patentée. Ce nom Zetor se compose de Zet (usine) et les deux dernières lettres de «Traktor» ce qui donne le jour à la marque Zetor. Un essor important a résulté de la collaboration avec John Deere International, qui commercialise les tracteurs Zetor sous le nom de John Deere, dans plusieurs pays dont l'Espagne et le

Portugal. La collaboration dans le cadre de livraison de composants Bosch, Same Carraro, etc. assure et confirme à Zetor son image de marque internationale. Les plus grandes parts de marché sont atteintes en Croatie 35%, Slovaquie 29%, Grèce 35%, Norvège et USA.

Zetor SA travaille selon la norme ISO 9001 et occupe plus de 5000 collaborateurs. En plus des tracteurs, Zetor fabrique différents composants pour l'industrie.

Avec le lancement de la nouvelle gamme de tracteurs Zetor (la série 7741 et 11 540) une action commerciale au niveau européen sera lancée prochainement.

**Importateur pour la Suisse:**  
**Raus SA, Rosé-Avry FR**



*Zetor veut garder sa renommée comme constructeur mondial de tracteurs et l'améliorer en développant les parts de marché, en Ex-Yougoslavie, dans les pays de l'Ex-URSS, Brésil, Chine etc.*



## Steyr reste Steyr

La «letter of intent» concernant la prise de contrôle des usines Steyr à St. Valentin (A) par Daewoo est arrivée à échéance le 29 février 1996 sans résultat. L'entreprise Steyr, spécialisée entre autres dans la construction des tracteurs alpins, donc conformes aux exigences suisses, reste fermement dans les mains des Autrichiens.

Steyr annonce d'ailleurs un volume record de commandes pour le premier trimestre 1996; ce sont en particulier les tracteurs «high-tech» de 105 à 145 CV, qui ont suscité un vif intérêt chez les agriculteurs suisses. Un signe qui indique clairement que l'excellente qualité des produits Steyr est toujours fort appréciée.

Représentation générale des tracteurs Steyr en Suisse.  
Rapid Machines et Véhicules SA, Dietikon